

Fecha de aprobación: 26/06/2024

Guía docente de la asignatura

Lengua B Nivel 1 Alemán (2521113)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Formación Básica	Materia	Idioma Moderno 1 (Lengua B Nivel 1)
---------------	------------------	----------------	-------------------------------------

Curso	1º	Semestre	1º	Créditos	12	Tipo	Troncal
--------------	----	-----------------	----	-----------------	----	-------------	---------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Para poder seguir las clases es imprescindible tener al menos el nivel B1 de Alemán, según el Marco Europeo de Referencia

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- Análisis y síntesis textual.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones



COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

OBJETIVOS GENERALES

- El alumno deberá ser capaz de entender global y específicamente el contenido de un texto hablado.
- El alumno deberá ser capaz de entender global y específicamente el contenido de un texto escrito.
- El alumno deberá ser capaz de producir textos orales de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- El alumno deberá ser capaz de producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- El alumno deberá ser capaz de reconocer las variedades lingüísticas (estilos y registros) más comunes.
- El alumno desarrollará su capacidad de comunicarse en situaciones susceptibles de plantearse en todo tipo de situaciones.
- El alumno será consciente de que los errores son parte fundamental del proceso de aprendizaje y suponen una oportunidad para mejorar la competencia lingüística.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Saber utilizar el léxico de forma correcta y adecuada. Saber aplicar las normas gramaticales.
- Conocer en profundidad los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Saber comparar y asociar rasgos propios del código oral y el código escrito.
- Utilizar correctamente recursos de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Valorar la corrección formal y funcional al efectuar mensajes orales y escritos.
- El alumnado que supere esta asignatura habrá adquirido un nivel de competencia de la lengua B comparable al nivel B2 según el MCER (<https://europass.europa.eu/es/common-european-framework-reference-language-skills>) si bien, debido al estudio de textos originales y de temas muy específicos, el vocabulario y las estructuras gramaticales tratados en clase pueden diferir de los contemplados en dicho nivel.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Análisis de las formas y estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo:

- Los tiempos y modos verbales;



- Los elementos de la frase y su posición;
- La frase subordinada: tipos y formas;
- Formas de expresión impersonal: el infinitivo modal, Vorgangspassiv vs. Zustandspassiv, y otras;
- Formas de ampliación de la frase nominal: Partizipialattribut, Gerundiv, y otras;
- Funktionsverbgefüge;
- Las funciones comunicativas más relevantes y sus diversas formas de expresión: obligación, causa, consecuencia, finalidad, y otras .

PRÁCTICO

1. Análisis y producción de textos escritos, pertenecientes a diferentes tipos de texto (textos periodísticos, textos descriptivos, textos narrativos, textos normativo-instructivos, textos expositivos (divulgativo vs. especializado) y textos argumentativos):

- Análisis léxico
- Análisis gramatical
- Análisis pragmático
- Análisis estilístico
- Análisis de las formas y estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo
- Producción de un texto paralelo por parte del alumno o alumna
- Revisión crítica de los textos producidos

1. Coloquio en clase sobre los temas tratados en los textos.

Nota: Se procurará que los textos concretos traten una serie limitada de temáticas de interés actual y / o de relevancia para el traductor y / o intérprete.

Todos los textos presentados por la profesora serán textos auténticos y actuales, relacionados con la vida política, social y cultural en los países de habla alemana. En ningún caso se tratará de textos adaptados a un nivel lingüístico determinado. Todos los textos se facilitarán a los alumnos a través de la plataforma de docencia PRADO.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Braucek, Brigitte y Andreu Castell. 2005. Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y complementación. Madrid: Editorial Idiomas.
- Cartagena, Nelson und Hans-Martin Gauger. 1989. Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, (2 tomos). Mannheim: Duden.
- Hall, Karin y Barbara Scheiner. 2014. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Jin, Friederike y Ute Voß. 2023. Grammatik aktiv. Verstehen – Üben – Sprechen. A1-B1. Berlin: Cornelsen Verlag GmbH.
- Jin, Friederike y Ute Voß. 2023. Grammatik aktiv. Verstehen – Üben – Sprechen. B2-C1. Berlin: Cornelsen Verlag GmbH.
- Schade, Günter (2020). Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



ENLACES RECOMENDADOS

- Diccionario español – alemán: <https://es.pons.com/traducción>
- Diccionario español – alemán: <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/>
- Diccionario español – alemán: <https://www.deepl.com/translator>
- Diccionario español – alemán: <https://diccionario.reverso.net/aleman-espanol/>
- Diccionario alemán: <http://www.dwds.de/>
- Diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
- Enciclopedia: <http://www.wissen.de/>
- Enciclopedia: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>
- Diccionario de sinónimos: <https://www.openthesaurus.de/>
- Diccionario de sinónimos: <http://synonyme.woxikon.de/>
- Periódicos y revistas en alemán: <http://www.zeitung.de/>
- Deutsche Welle. Deutsch lernen: <https://learngerman.dw.com/de/fortgeschrittene/s-62079033>
- Goethe-Institut: <https://www.goethe.de/de/index.html>
- Biblioteca online: <https://www.onleihe.de/goethe-institut/frontend/welcome.html>
- Deutsche Welle. Nachrichten und Analysen: <https://www.dw.com/de/>
- Deutschlandfunk. Nachrichten und Analysen: <https://www.deutschlandfunk.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Sistemas de evaluación continua:

- Examen en convocatoria ordinaria
- Tests gramaticales y léxicos
- Trabajos escritos
- Presentaciones orales en clase
- Participación en clase y asistencia a tutorías

El examen en convocatoria ordinaria constará de las siguientes partes:

- **Comprensión lectora y auditiva.** El alumno deberá demostrar que es capaz de comprender textos escritos y orales, pertenecientes a los tipos de texto y temáticas tratados en clase.
- **Expresión escrita.** El alumno deberá demostrar que es capaz de escribir un breve texto



perteneciente a los tipos de texto estudiados en clase y sobre una de las temáticas tratadas, utilizando un vocabulario adecuado y formas y estructuras representativas del tipo de texto.

- **Expresión oral.** Una vez terminado el examen escrito, el alumno deberá ser capaz de responder oralmente a posibles preguntas de la profesora acerca de su texto.

Para aprobar el examen, el alumno ha de obtener al menos el 50% de la puntuación máxima. Si la profesora considera que el rendimiento del alumno en la evaluación continua es sobresaliente, podrá eximirlo de la realización del examen final.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final:

- Examen en convocatoria ordinaria: 40%.
- Tests periódicos: 20%
- Presentación y defensa de trabajos individuales en clase: 20%
- Participación productiva en actividades presenciales y asistencia a tutorías: 20%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

El examen constará de las mismas partes que el examen final ordinario, es decir, que incluye la comprensión lectora y auditiva, y la expresión escrita y oral.

Porcentaje del examen extraordinario en la nota final: 100%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121>). La evaluación única final consistirá en un examen extraordinario con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Idioma usado en clase y exámenes: alemán

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

